

POUR LE TEMPS DU CARÊME ET DE PÂQUES

DU MERCREDI DES CENDRES AU DERNIER DIMANCHE DE PÂQUES

Pour le mercredi des Cendres

Envoi

We came to this place seeking repentance.
Through repentance, we are now liberated from the hold of sin.
Let this liberation fill our hearts with joy, and as we leave this place, let this joy guide our steps as we share with others the Good News on the Lenten journey!

Venus en ce lieu en quête de repentance,
nous voici par elle affranchis de l'emprise du péché.
Que cette libération distille sa joie en nos cœurs et, alors que nous reprenons la route, que cette joie imprègne notre marche telle une Bonne Nouvelle partagée sur les chemins du Carême.

Sandy Ferguson, *Strathearn U.C., Edmonton, Alta.*
traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Pour le temps du Carême

Invitation à la prière

A sacred day. A sacred time. A sacred place.

**We come to settle into this
sacred time of worship.**

A holy word. A holy people. God, Most Holy.

**We come to open our
hearts and minds to holy things.**

Un jour consacré, un temps sacré, un lieu saint.

**Nous voici, nichés en ce
moment sacré d'adoration.**

Une parole sainte, un peuple saint,
un Dieu très saint.

**Nous voici, cœur et esprit ouverts
à la transcendance.**

Susan Lukey, *High River U.C., High River, Alta.*
traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Prière de confession

Friends, let us pray together for ourselves,
our neighbours, and our community:

**I am sorry for any harm I have done.
I ask the community to pray for me,
even as I pray for you.**

(a time of silent prayer)

**Faithful God,
teach me to rest in your abundance.
Generous God, put in me a spirit of sharing.
Courageous God, let me trust in tomorrow.
Encouraging God, turn me away from doubt and let me be your encouraging word.
These things I ask because I know they are my birthright; I ask in gratitude
because I know they are already received. Amen.**

Amis-es, prions ensemble pour nous-mêmes, pour notre prochain et pour notre communauté :

Je regrette tout mal que j'ai commis. Je sollicite la prière de la communauté à mon égard, et je fais de même pour vous.

(prière silencieuse)

Dieu fidèle, enseigne-moi le repos dans ton abondance.

Dieu généreux, accorde-moi l'esprit de partage.

Dieu courageux, donne-moi la confiance au lendemain.

Dieu aidant, dégage-moi du doute afin de porter ta parole de réconfort.

Ces choses ainsi demandées sont miennes par naissance;

et ma demande est aussi action de grâce puisque je sais les avoir déjà obtenues. Amen.

Anna Atkinson, Cedar U.C., Nanaimo, B.C.

traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Envoi

May Christ lead you on a path of passionate discipleship that abounds with the joy of the spirit and the love of God, to be enjoyed and shared.

Que le Christ vous guide sur la voie fervente de disciple, là où la joie de l'Esprit et l'amour de Dieu abondent, pour être savourés et partagés.

Karen Boivin, City View U.C., Nepean, Ont.

traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Pour le dimanche des Rameaux

Offrande

We come before you, O God,
not to offer 30 pieces of silver,
but to offer our selves.
May you bless what we give,
making us part of resurrection life for others. Amen.

Nous venons à toi, ô Dieu,
non pour t'offrir trente pièces d'argent,
mais nous-mêmes.
Puisses-tu bénir ces dons, et nous associer ainsi à la vitalité de ta résurrection efficace pour
le bien-être d'autrui.

Gord Dunbar, *Kincardine P.C., Kincardine, Ont.*
traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Pour le Vendredi saint

Invitation à la prière

This is the day of pain and suffering we call Good.
This is the time when
brave and gracious Love was lost.
This is the place where
we receive again the story of great faith.
In this day, at this time, in this place,
remember and worship.

Voici le jour de douleur
et de souffrance dénommé Saint.
Voici le temps de défaite
de l'amour courageux et bienveillant.
Voici le lieu de proclamation
du récit d'une foi immense.
Ce jour, ce temps, ce lieu,
un acte de mémoire et d'adoration.
Robin Wardlaw, *Glen Rhodes U.C., Toronto, Ont.*
traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Pour le dimanche de Pâques et la saison pascale

Illumination du cierge pascal

This is the light of Christ, a promise of Love.

This light shines for us, and for all of creation.

For this we give thanks. Hallelujah!

Voici la lumière du Christ, promesse d'amour.

La lumière brille pour nous et pour toute

la création.

Et nous en rendons grâce, alléluia!

Anita Rowland, Monticello U.C., Grand Valley, Ont.

traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Prière d'ouverture

Nous sommes tous témoins de la résurrection qui a eu lieu il y a 2 000 ans. Le fait que la résurrection soit non seulement possible mais aussi près de nous nous remplit d'espoir et de joie. Pardonne-nous pour les moments où nous avons douté de la bonté de Dieu. Pardonne-nous d'être restés dans l'ombre de la croix au lieu de croire qu'un miracle était possible. Aide-nous à délaisser les moments sombres pour que nous puissions voir l'étincelle de ta lumière, particulièrement quand nous devons nous forcer pour la voir. Rassemble-nous ici et donne-nous ta lumière de Pâques. Aujourd'hui et pour toujours. Amen.

We are all witnesses to this resurrection of 2,000 years ago. We come filled with hope and joy that resurrection is possible and new life is just around the corner. Forgive us, O God, for the times we doubted that this goodness was possible. Forgive us when we have preferred to sit in the shadow of the cross rather than believe that a miracle was possible. Help us to shake the moments of despair so that we may see the spark of your light, particularly when we need to squint really hard. Gather us in this place and give us your Easter light. Now and forevermore. Amen.

Éric Hébert-Daly, while at Quyon P.C., Quyon, Que.

French original and English translation by Éric Hébert-Daly

Prière de confession

Words of Assurance

In life and in death, we belong to God.

In sin and in perfection, we belong to God.

Receive the Good News:

you belong to God at all times.

Be assured God will never abandon or forsake you.

Thanks be to God!

Déclaration de la grâce

Dans la vie comme dans la mort,

nous sommes à Dieu.

Dans le péché comme dans la perfection,

nous sommes à Dieu.

Accueillez la Bonne Nouvelle :

en tout temps vous êtes à Dieu.

Dieu ne vous abandonnera ni ne vous oubliera jamais, c'est sûr.

Dieu soit loué!

Elaine Bidgood Sveet, First Lutheran, Rugby & Leeds, North Dakota

traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Prières d'illumination

Living God, in hopeful prayer, we ask that you open our spirits, our minds, and our hearts as we listen with all of our senses for your life-giving message in scripture today. Amen.

Dieu de vie, avec espérance nous te prions d'ouvrir nos âmes, nos esprits et nos cœurs pour que nous accueillions de tous nos sens ton message de vie proclamé dans l'Écriture de ce jour.

Kate Gregory, while at Belwood-Metz P.C., Belwood, Ont.

traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Pour le Dimanche de la famille chrétienne, le 12 mai

Invitation à la prière

Parents and children,
siblings and cousins,
grandparents and greats—
aunts, uncles, and more—

family in God's love.

By adoption, by choice,
by birth, or just *because*—

family in God's love.

People well known,
people never met,
people near, people far—

family in God's love!

Come as you are.

Come as you will be.

Come and worship,

all you, who *are*...

family in God's love!

Parents et enfants,
frères et sœurs, cousins et cousines,
grands-parents, grands-oncles et tantes,
et tous les autres –

une même famille dans l'amour de Dieu.

Par adoption, par choix,
de naissance ou simplement *parce que* –

une même famille dans l'amour de Dieu.

Gens bien connus,
gens inconnus,
gens à proximité, gens au loin –

une même famille dans l'amour de Dieu.

Venez tel que vous êtes.

Venez tel que vous deviendrez.

Venez et adorez,
vous toutes et tous *qui formez*...

une même famille dans l'amour de Dieu.

Richard Bott, while at *Pacific Spirit P.C.*, Vancouver, B.C.

traduction et adaptation : **D. Fortin** / MiF